

ENTRY OF THE MOST HOLY THEOTOKOS INTO THE TEMPLE

21 November/4 December 2015

ВВЕДЕНИЕ ВО ХРАМ

ПРЕСВЯТОЙ ВЛАДЫЧИЦЫ НАШЕЙ БОГОРОДИЦЫ

И ПРИСНОДЕВЫ МАРИИ

HOURS	
At all Hours: Festal Troparion Festal Kontakion	
Festal Troparion, Tone 4: Today is the prelude of God's good will / and the heralding of the salvation of mankind. / In the temple of God, the Virgin is presented openly, / and she proclaimeth Christ unto all. / To her, then, with a great voice let us cry aloud: / Rejoice, O thou fulfillment // of the Creator's dispensation.	Тропарь, глас 4: Днесь благоволения Божия предображение/ и человеков спасения проповедание/ в храме Божии ясно Дева является/ и Христа всем предвозвещает./ Той и мы велегласно возопийм:// радуйся, смотрения Зиждителя исполнения.
Festal Kontakion, Tone 4: The most pure temple of the Savior, / the most precious bridal-chamber and Virgin, / the sacred treasury of the glory of God, / is on this day brought into the house of the Lord, / bringing with her the grace that is in the Divine Spirit. / And the angels of God chant praise unto her: // she is the heavenly tabernacle.	Кондак, глас 4: Пречистый храм Спасов,/ многоценный чертог и Дева,/ священное сокровище славы Божия,/ днесь вводится в дом Господень, благодать совводящи,/ Яже в Дусе Божественном,/ Юже воспевают Ангели Божии:// Сия есть селение Небесное.

At Liturgy	НА ЛИТУРГИИ
Third Antiphon (Beatitudes) 8 Troparia: 4 from Ode 3 of the First Canon of the Feast, 4 from Ode 6 of the Second Canon of the Feast	Блаженны от канона, песни <u>3-я</u> и <u>6-я</u> .
Third antiphon, usually the Beatitudes:	Третий антифон, обычно Блаженны:
Choir: In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Лик: Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.

Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни пла́чушии, / я́ко тии утéшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажéни крóтции, / я́ко тии наслéдят зéмлю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажéни áлчушии и жáждушии прáвды, / я́ко тии насýбятсяя.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажéни мýлостивии, / я́ко тии помýловани бýдут.
Receiving the pure and undefiled one, who is more splendid than all creation, the animate bridal chamber of God, the beautiful Temple and chamber doth today appear as that which adorneth the bride for her wedding.	Невестокрасítель днесь явísся крáсный Дéвы храм и чертóг, / приéм одушевлéнный чертóг Бóжий, // Чíстую, и Непорóчную, и Светлéйшую всея твáри.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажéни чíстии сéрдцем, / я́ко тии Бóга úзрят.
David, preceding the chorus, doth leap and dance with us, and declareth thee, O all-pure one, the queen adorned, who standeth in the Temple before our King and God, O most pure one.	Давíd, предначинáя ликовáние, игра́ет, и ликовствúет с нáми, / и Царíцу зовёт Тя украшeну, Пречíстая, // предстоя́щу, Всечíстая, в хра́ме Царю́ и Бóгу.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажéни миротвóрцы, / я́ко тии сы́нове Бóжиеи нареку́тся.
From her, from whom transgressions went forth among the human race, hath her correction and incorruption blossomed forth, the Theotokos, who is led today into the house of God.	Из нея́же преступлéние произыде дрéвле рóду человекéскому, / из То́я исправлéние и нетлéние процветé: // Богорóдица днесь приводíма в дом Бóжий.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни изгнáни прáвды ráди, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.
The angelic armies and a multitude of all men leap up for joy, and they advance as lamp-bearers before thy countenance, proclaiming thy majesty in the house of God.	Игра́ют А́нгельская вóинства и всех человекé множество, / и пред лицéм, Пречíстая, предтеку́т Тво́им днесь свещенóсицы, // зову́ще велíчества Тво́я в дому́ Бóжиеи.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажéни естé, егда́ понóсят вам, / и изжену́т, и реку́т всяк зол глаго́л на вы, лжу́ще Менé ráди.
O ye faithful, let us celebrate the spiritual feast of the Mother of God, chanting piously; for she is more holy than the heavenly intelligences.	Праздника, глас 1: Празднуим, вёрнии, прáздник духо́вный Мáтере Бóжиеи, / воспевáюще благочéстно: // есть бо святéйша Небéсных умóв.

Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Рáдуйтеся и веселітєся, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесéх.
With spiritual hymns let us praise the Mother of the Light, O ye faithful, for she hath appeared to us today, going forth into the temple of God.	Пéсньми духо́вными восхва́лим, вéрнии, Ма́терь Свéта, / я́ко днєсь нам яв́ися, // предходя́щи в храм Бóжий.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
O Father, Son and upright Spirit, Unity in three Hypostases, indivisible Trinity: have mercy upon those who worship Thy divine might.	Оте́ц, и Сын, и Дух пра́вый, / Триипоста́сная Еди́нице и Нераздели́мая Трѳице, // помилу́й покланя́ющияся Божéственней Держáве Твоéй.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѳсно и во ве́ки векѳв. Ами́нь.
Contained in thy womb, O all-pure Mother of God, He Whom nought could contain issued forth from thee in two natures: God and man.	Богородичен: Во чрéве Твоéм вмещéн Невместі́мый всі́ми, Богома́ти, быв, / из Тебе́ произы́де, Пречі́стая, // сугуб естество́м Бог и Человéк.

МА́ЛЫЙ ВХОД (С ЕВА́НГЕЛИЕМ):

Диáкон: Премудрость, прѳсти.

Хор: Прииді́те, поклоні́мся и припадéм ко Христу́. Спаси́ ны, Сы́не Бóжий, во святых дѳвен Сый, пою́щия Ти: аллилу́иа.

Troparia & Kontakia

Festal Troparion, Tone 4:	Тропарь, глас 4:
Today is the prelude of God's good will / and the heralding of the salvation of mankind. / In the temple of God, the Virgin is presented openly, / and she proclaimeth Christ unto all. / To her, then, with a great voice let us cry aloud: / Rejoice, O thou fulfillment // of the Creator's dispensation.	Днєсь благово́ления Бóжия предображéние / и челове́ков спасéния проповéдание / в хра́ме Бóжии я́сно Дéва явля́ется / и Христа́ всем предвозвещáет. / Той и мы велегласно возопи́м: // рáдуйся, смотрéния Зижді́телева исполнéние.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѳсно и во ве́ки векѳв. Ами́нь.
Festal Kontakion, Tone 4:	Кондак, глас 4:
The most pure temple of the Savior, / the most precious bridal-chamber and Virgin, / the sacred treasury of the glory of God, / is on this day brought into the house of the Lord, / bringing with her the grace that is in the Divine	Пречі́стый храм Спа́сов, / многоцéнный черто́г и Дéва, / священное сокро́вище сла́вы Бóжия, / днєсь ввѳдится в дом Господéнь, благода́ть совводя́щи, / Я́же в Ду́се Божéственном, / Ю́же воспева́ют А́нгели

Spirit. / And the angels of God chant praise unto her: // she is the heavenly tabernacle.	Божии:// Сія есть селѣние Небѣсное.
---	-------------------------------------

The Epistle

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣннем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоемѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Prokimenon in the 3rd Tone: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Чтец: Прокимен, глас 3: Величит душá Моя Гѡспода,/ и возрадовася дух Мой о Бѡзе Спáсе Моѣм.
Choir: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Лик: Величит душá Моя Гѡспода,/ и возрадовася дух Мой о Бѡзе Спáсе Моѣм.
Reader: For He hath looked upon the lowliness of His handmaiden; for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.	Чтец: Стих: Яко призрѣ на смирѣние Рабы Своея, се бо, отнѣине ублажат Мя вси рѡди.
Choir: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Лик: Величит душá Моя Гѡспода,/ и возрадовася дух Мой о Бѡзе Спáсе Моѣм.
Reader: My soul doth magnify the Lord.	Чтец: Величит душá Моя Гѡспода,/.
Choir: and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Лик: и возрадовася дух Мой о Бѡзе Спáсе Моѣм.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Hebrews:	Чтец: Ко Евреѣм послáния святáго апѡстола Пáвла чтѣние.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣннем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Hebrews 9:1-7, §320]:</p> <p>Brethren: Then verily the first covenant had also ordinances of divine service, and a worldly sanctuary. / For there was a tabernacle made; the first, wherein was the candlestick, and the table, and the shew-bread; which is called the sanctuary. / And after the second veil, the tabernacle which is called the Holiest</p>	<p>Послание ко евреѣм, зачало 320. Евр 9:1–7 На Вход Богородицы.</p> <p>Брáтие, имѣяше пѣрвая скѣиниá оправдáния слѹжбы, святѡе же людскѡе. Скѣиниá бо сооруженá бысть пѣрвая, в нѣйже свѣтѣльник, и трапѣза, и предложѣние хлѣбов, яже глаголется Святáя. По вторѣй же завѣсе скѣиниá глаголемая, Святáя святѣх.</p>

of all; / Which had the golden censer, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein was the golden pot that had manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant; / And over it the cherubim of glory shadowing the mercy-seat; of which we cannot now speak particularly. / Now when these things were thus ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service of God. / But into the second went the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himself, and for the errors of the people:	Злѣту имѹщи кадильницу, и ковчѣг завета оковѣн всѹду златом, в немже стѣмна златѣ имѹщая мѣнну, и жезл Ааронов прозѣбший, и скрижалѣи завета. Превѣшше же его херувими славы, осеняющии олтарь, о нихже несть ныне глаголати подрѣбну. Сим же тако устроеным, в первую ѹбо скинию вѣну вхождаху священники, слѹжбы совершающе. Во вторую же единою в лето един архиерей, не без крове, юже приносит за себе, и о людских невѣжествиих.
---	--

РУССКИЙ : Братя, имел и первый завет постановления о служении и святилище, принадлежащее этому миру. Ибо устроена была скиния первая, в которой был и светильник, и трапеза, и предложение хлебов: она называется "Святое". За второй же завесой – скиния, называемая "Святое Святых", имеющая золотую кадильницу, и ковчег завета, со всех сторон покрытый золотом, в котором – сосуд золотой с манной, и жезл Аарона расцветший, и скрижали завета; а над ним – Херувимы славы, осеняющие очистилище, о чем не стоит ныне говорить подробно. И при таком устройстве в первую скинию постоянно входят священники, совершая служение, но во вторую – однажды в год один только первосвященник, не без крови, которую он приносит за себя и за грехи неведения народа.

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоемѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

ALLELUIA (NO PAUSE before first verse)

Reader: Alleluia in the 8th Tone .	Чтец: Аллилуѣа, глас 8й :
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.
Reader: Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear.	Чтец: Слѣбши, Дщи, и виждь, и приклонѣи ухо Твое.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.
Reader: The rich among the people shall entreat thy countenance.	Чтец: Стих: Лицѹ Твоемѹ помѣлятся богѣтии людстѣи.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
[Luke 10:38-42;11:27-28] At that time ^{10:38} Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him	Евангелие От Лукѣи (Лк., зач. 54): Во время оно, вниде Исус в весь некую: жена же некая именем Марфа прият его в дом свой. И сестра ей бе нарицаемая Марія,

<p>into her house. ^{10:39} And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word. ^{10:40} But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me. ^{10:41} And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things: ^{10:42} But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.</p> <p>^{11:27} And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked. ^{11:28} But he said, Yea rather, blessed <i>are</i> they that hear the word of God, and keep it.</p>	<p>яже и сѣдши при ногѹ Иисѹсову, слѣшаше слово Его. Марфа же мѡлвѣше о мнѡзе слѹжбе, стѡвши же речѣ: Господи, не брежѣши ли, яко сестра моя едина мя остави служити; рцы убо ей, да ми помѡжет. Отвѣщѡв же Иисѹс, речѣ ей: Марфо, Марфо, печѣшися и мѡлвиши о мнѡзе. Едино же есть на потребу. Марія же благоѹю часть избрѡ, яже не отѣмется от неѡ.</p> <p>Бысть же егда глаголаше сѡя, воздвѣгши некая женѡ глас от народа, речѣ Емѹ: блажено чрево носившее Тя, и сосца, яже еси ссал. Он же речѣ: темже ѹбо блажени слѣшашии слово Бѡжие, и хранѡщии ѣ.</p>
--	--

РУССКИЙ В то время вошел Иисус в одно селение. И женщина некая, по имени Марфа, приняла Его в дом свой. И у нее была сестра, звавшаяся Марией, которая, сев у ног Господа, слушала слово Его. Марфа же хлопотала о большом угощении и, подойдя, сказала: "Господи, Тебе дела нет, что сестра моя одну меня оставила служить? Скажи ей, чтобы она помогла мне". В ответ же сказал ей Господь: "Марфа, Марфа, ты заботишься и суетишься о многом, а одно только нужно: Мария же благою долю избрала, которая не отнимется у нее". Было же, когда говорил Он это, некая женщина, возвысив голос из толпы, сказала Ему: "Блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, что Тебя вскормили!" Он же сказал: "Поистине блаженны слышавшие слово Божие и соблюдающие его!"

ZADOSTOINIK

<p>Instead of It is truly meet... we chant the Irmos of the 9th Ode of the First Canon of the Feast, Fourth Tone ("Horse and Rider did Christ shake off into the Red Sea..."):</p> <p>Refrain: The angels beholding the entry of the most pure one / were struck with wonder, // seeing how the Virgin entered into the Holy of Holies.</p> <p>Irmos: Let no profane hand touch the living Ark of God, / but let the lips of the faithful, chanting unceasingly / the words of the angel to the Theotokos, / cry out with joy: // Truly art thou high above all, O pure Virgin.</p>	<p>Вместо Достойно: поем:</p> <p>А́нгели, вхожде́ние Пречи́стыя зря́ще, удиви́шася:/ ка́ко Де́ва вни́де во свята́я святы́х?</p> <p>Ирмос, глас 4: Яко одушевлѣнному Бѡжию кивѡту/ да ника́коже ко́снется рука сквѣрных,/ устне́ же вѣрных Богоро́дице немѡлчно,/ глас А́нгела воспева́юще, с радѡстию да вопи́ют:/ и́стинно вѣшши всех еси́, Де́во Чи́стая.</p>
--	---

COMMUNION . Причастный:

<p>Verse: I will take the cup of salvation, and I will call upon the name of the Lord.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Verse: Ча́шу спасѣ́ния прииму́, и и́мя Господне́ призову́.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа!</p>
--	---